Die Daten entha

Dienstleistungsvertrag
Contract de prestări servicii

zwischen
între

Nachname: *Nume*:	«Titel» «Fam_NN»
Vorname: *Prenume*:	«Fam_VN»
Straße: *Strada*:	«Strasse_und_HausNr»
PLZ, Ort: *Cod poştal*, *localitate*:	«PLZ» «Ort»
Telefon: *Telefon*:	«Telefonprivat» «Telefongeschäftlich» «Handy»

folgend Auftraggeber genannt
Numit în continuare beneficiar

und
şi

Nachname: *Nume*:	«FN_NN»
Vorname: *Prenume*:	«FN_VN»
Straße: *Strada*:	Tulpenweg 1
PLZ, Ort: *Cod poştal*, *localitate*:	35085 Ebsdorfergrund
Telefon: *Telefon*:	0 64 24 - 92 83 70

als Franchisenehmer/in der
Hausengel Holding AG
Ca persoană juridică ce primeşte o franciză a Hausengel Holding AG

Hausengel
rundum versorgt

folgend Auftragnehmer genannt
Numit în continuare antreprenor

§ 1 Vertragsgegenstand
§ 1 Obiectul contractului

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).
*Antreprenorul preia organizarea și furnizarea de servicii către beneficiar, conform Anexei 1 (analiza nevoilor) din prezen*tul contract.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
Părţile contractuale convin, ca

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- *o extindere a domeniului de aplicare a serviciilor din anexa 1 să fie admisă numai printr-un acord scris al părţilor contractuale, iar creșterile de preț vor fi anunțate în scris, cu cel puțin 4 săptămâni înainte.*

- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- *antreprenorul prestează servicii în funcţie de succesul său în prestaţii, conform evaluării sale personale şi organizării, fără să fie supusă unei direcţiuni.*

§ 2 Vertragslaufzeit
§ 2 Perioada contractuală

Die Daten enth

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.
1. *Perioada contractuală este convenită de la «Beginn» până la «Ende».*

2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
2. *Părţile contractuale pot conveni, în scris, cel târziu cu două săptămâni înainte de expirarea acestui contract, privind continuarea prezentului contract. În cazul în care nu se realizează un acord scris cu privire la momentul menționat, contractul expiră la momentul convenit. În caz de deces al persoanelor care locuiesc în gospodărie şi au nevoie de ajutor, contractul se încheie imediat.*

§ 3 Leistungen
§ 3 Servicii

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
1. *Baza serviciilor ce trebuie prestate, care sunt stabilite la începutul contractului, o constituie analiza nevoilor făcută de către antreprenor în Anexa 1. Analiza nevoilor poate fi actualizată de către contractor la modificări. Antreprenorul este dator să rezolve regulamentar serviciul preluat.*

2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
2. *Antreprenorul preia sub planificare proprie și prin împărţirea liberă a timpului serviciile convenite. Serviciile antreprenorului sunt stabilite prin analiza de nevoi, înainte de începerea contractului. În acest caz, sunt luate în considerare ajutoarele în îndeplinirea unei sarcini, acordurile deja existente cu alți furnizori de servicii (de exemplu, servicii ambulatorii de îngrijire urgentă la domiciliu, mese pe roți, etc.) și membrii familiei.*

3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
3. *Părțile sunt de acord ca o modificare a analizei nevoilor din Anexa 1 să modifice, de asemenea, domeniul de aplicare convenit inițial. În cazul în care antreprenorul constată o schimbare a nevoilor, acesta va informa beneficiarul. Părțile se pot adapta la volumul prestaţiei de muncă reglementat în Anexa 1 și la remuneraţia pe baza constatărilor de modificare a nevoilor. Acordul pentru adaptare trebuie făcut în decurs de 5 zile lucrătoare de la anunţarea modificării nevoilor. În cazul în care o parte refuză adaptarea, cealaltă parte are un drept de reziliere extraordinară.*

§ 4 Vergütung und Kosten
§ 4 Remuneraţie şi cheltuieli

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
1. *Antreprenorul primeşte o remuneraţie de la beneficiar pentru serviciile convenite. Cuantumul remuneraţiei se stabileşte după cum urmează:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:
Costuri zilnice pentru măsuri de reactivare:«Tagessatz_RM»
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:
Costuri zilnice pentru programul zilnic şi săptămânal:«Tagessatz_TA»
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:
Costuri zilnice pentru îngrijirea de bază în gospodărie:«Tagessatz_HW»
Gesamttagessatz:
***TOTAL costuri zilnice:* «Tagessatz_Gesamt»**

Die Daten entha

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 5 Werktage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
2. *Antreprenorul calculează serviciile prestate lunar prin factură obișnuită. Intrarea plăţii trebuie să se realizez în decurs de 5 zile lucrătoare de la întocmirea facturii, în contul antreprenorului. Nu se cer plăți în avans.*

3. Die Parteien vereinbaren, dass die An– und Abreisekosten aus dem Heimatland sowie die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers separat berechnet werden. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.
3. *Părțile convin ca respectivele cheltuieli de călătorie din țara de origine, precum și cheltuielile de transfer pe teritoriul Germaniei, ale antreprenorului să fie calculate separat. Cheltuielile de călătorie vor fi trecute în factură cu patru săptămâni după începerea contractului. Intrarea plăţii se supune reglementărilor din paragraful § 4 alin. 2.*

§ 5 Erfüllungsgehilfen
§ 5 Ajutoare pentru îndeplinirea sarcinilor contractuale (agenţi)

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
1. *Antreprenorul are dreptul, fără acordul beneficiarului, de a presta servicii prin intermediul unei terțe părți adecvate. Antreprenorul se angajează să selecteze ajutoarele în îndeplinirea sarcinilor contractuale, cu cea mai mare grijă. Agentul trebuie să se supună criteriilor de calitate din sistemul de franciză și să fie instruit de către antreprenor în relațiile contractuale, astfel încât să se garanteze o continuare fără probleme a contractului fără indicaţiile beneficiarului.*

2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
2. *Decontarea serviciilor prestate de către părțile terţe este efectuată de către antreprenor. Antreprenorul răspunde pentru lucrările contractate efectuate de către o parte terță.*

§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten
§ 6 Răspundere, drepturi & obligaţii

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
1. *Antreprenorul răspunde în conformitate cu prevederile legale privind răspunderea pentru prestarea de servicii. Prestatorul de servicii își asumă răspunderea pentru toate daunele suportate în legătură cu furnizarea serviciului, inclusiv cu pierderea unei chei de la casa / apartament cedat. Nu există nici o limitare a răspunderii pentru neglijență gravă.*

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.

2. *Părţile contractuale sunt de acord că este la latitudinea antreprenorului, să fie planificat desfăşurătorul unei zile, astfel încât el să poată prelua mai multe comenzi. Antreprenorul garantează prestaţia de serviciu, fie prin reglementarea, în conformitate cu paragr. § 5, sau prin aranjament cu alți furnizori de servicii, cum ar fi de exemplu, un serviciu de îngrijire la domiciliu.*

Die Daten entha

3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *În cazul în care beneficiarul pune la dispoziţie spații, acest lucru nu conduce la formarea unei comunităţi gospodăreşti. Mai degrabă, fiecare parte formează o comunitate separată de nevoi. Spaţiul pentru întâlniri al antreprenorului este pus exclusiv la dispoziţia acestuia pe perioada de acordare a ajutorului, pentru libera ei utilizarea. Prezența în spaţiul locuinţei nu motivează obligaţiile suplimentare de prestaţie convenite, care depăşesc prestaţiile specificate în paragr. § 3.*

§ 7 Kündigung
§ 7 Reziliere

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
1. *Părțile contractuale pot rezilia prezentul contract într-un termen de o lună, fără a specifica motivele.*

2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
2. *Dreptul părților contractuale la reziliere fără preaviz, din motive importante, rămâne neafectat.*

3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
3. *În cazul în care o parte refuză ajustarea contractuală în ceea ce privește volumul prestaţiei de muncă și de remuneraţie, în conformitate cu paragraful § 3, alin. 3, aceasta poate rezilia în condiţii extraordinare prezentul contract fără respectarea unui termen.*

§ 8 Datenschutz
§ 8 Protejarea datelor

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).
Antreprenorul este obligat să respecte reglementările legale și contractuale privind protecția datelor (datele clienţilor nu vor fi transmise unor părți terțe și sunt utilizate exclusiv pentru a asigura prestaţia de serviciu).

§ 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache
§ 9 Legea aplicabilă /Limba contractului

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.
Legea aplicabilă acestui contract este legea Republicii Federale Germania. Limba pentru contract și pentru relația de afaceri / comercială este germana.

§ 10 Salvatorische Klausel
§ 10 Clauza nulităţii parţiale

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.
1. *În caz de ineficacitate a anumitor prevederi, eficacitatea celorlalte prevederi rămâne intactă. Părţile contractuale stabilesc să înlocuiască prevederea ineficace printr-o altă prevedere, pe cât de posibil eficace, care corespunde conţinutului dispoziţiei prevederii vechi.*

2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.
2. *Înainte de încheierea contractului, clientul va fi informat în detaliu despre contractant şi despre oferta acestuia de servcii.*

Die Daten entha

§ 11 Notfallverhalten
§ 11 Conduită în caz de urgenţă

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.
În cazuri de urgenţă, îndeosebi în caz de înrăutăţire puternică bruscă a stării de sănătate a persoanei îngrijite, contractantul sau un terţ însărcinat de acesta este obligat / sunt obligaţi să înştiinţeze persoana de încredere menţionată / persoanele de încredere menţionate în Anexa 1.

Ort, Datum *Localitate, dată*	Ort, Datum *Localitate, dată*
«Fam_VN» «Fam_NN»	«FN_VN» «FN_NN»